English / Arabic

Newcomer's Guide to School Procedures



Newcomer's Guide to School Procedures
English / Arabic
brought to you by:

دليل القادمين الجدد حول أنظمة المدارس أ انجليزي / عربي أعداد:

Saskatchewan Settlement Workers in Schools www.swissask.ca

عاملي التوطين في مدارس ساسكاتشوان





Table of Contents



School Procedures



School Supplies



Teaching and Learning in the Classroom





Education Policies



Student Behavior



What Students Learn



The Report Card



Parent Involvement and Good Communication with the Teacher



Getting Involved in Your Child's School





جدول المحتويات







التجهيزات المدرسية



التدريس والتعلم في الصفوف الدراسية



الأنظمه التعليمية

سلوك الطالب





























دور الآباء والأمهات وطرق التواصل الجيده مع

مشاركة الأهل مع مدرسة الطفل





School Procedures

Lunch

If it is not possible for your child to eat lunch at home, he or she can eat his or her lunch at school. Send the kind of food that your child is accustomed to eating at home although it may not be possible to heat the lunch. The lunch should include juice or water rather than sugary drinks like pop. Some parents also send snacks. Write your child's name on his or her lunch box or container. After lunch, students go outside to play until class resumes. School staff will supervise them in the school yard.



Allergies

Some students have severe allergies to some foods and will get very sick if they eat or are exposed to food containing even small amounts of these foods. To ensure the safety of these students, many schools do not allow certain foods in their school. Please speak to your child's teacher to find out if there are any foods that are not permitted in your school.



To make sure that students arrive safely, parents are expected to call the school when students will be absent. If your child does not arrive by 9:00 am and you have not phoned the school, someone will contact you. When your child is going to miss school, please phone the





الضوابط المدرسية

الطعام

أذا لم يتمكن طفلكم من تناول طعامه في البيت فبأمكانه تناوله في المدرسة . أرسلوا مع طفلكم وجبة الطعام التي تعودعلى تناولها في البيت ولكن قد لايتمكن من تدفأتها في المدرسة .

يجب ان تتضمن وجبة الطعام العصير أو الماء بدل المشروبات الغازيه . أن بعض الأهالي قد يرسلون بعض الوجبات الخفيفه مع أطفالهم لذا يتوجب كتابة اسم الطفل / الطفاة على حافظة الطعام.

بعد تناول الطعام يخرج الأطفال للعب في باحة المدرسة (حتى انتهاء فقرة الاستراحة ومعاودة الدروس) تحت مراقبة وأشراف موظفي المدرسه.

المساسية

يعاني بعض الطلبه من حساسية شديدة تجاه بعض الأطعمة ويمرضون بشده عند تناول أو التعرض لهذه الأغذيه . ولغرض الحفاظ على سلامة هؤلاء الطلبه هناك عدة مدارس لاتسمح بأدخال بعض الأطعمة الى هذه المدارس . لذا يرجى منكم الأستفسار من المعلم للتأكد من أنواع الأغذية والأطعمة غير المسموح بها .

الغياب عن المدرسة

للتأكد من وصول الطلبة بأمان يتوقع أن يقوم الأهل بالأتصال بالمدرسة عند تغيب الطالب . عند عدم وصول الطفل بحدود الساعه التاسعة صباحا ,وانتم لم تتصلوا بالمدرسة سيقوم أحد موظفي المدرسة بالأتصال بكم . عند تغيب طفلكم عن المدرسة نرجو منكم







"This is (your name), my child (child's name), is sick today. My child's teacher is (teacher's name). My child is in grade (child's grade).

If Your Child Becomes Sick at School

If your child becomes sick or has an accident while at school, someone will call you at the phone numbers on the school records. You or the emergency contact person must pick up your child as soon as possible. Most schools have a staff member with first aid training. If the accident or illness is serious, the school will call an ambulance and a staff member will accompany your child to the hospital.

Allergies or Health Problems

Tell the teacher if your child has any health problems or allergies. If your child needs to take medication during the school day you may have to fill out a form.

Keeping Contact Information Up to Date

When you registered your child for school, you listed your home and work phone numbers as well as the name and numbers of a friend or family member for an emergency contact. Teachers use these numbers







(مرحلة الطفل) . تترك الرساله باللغة الأنجليزيه طبعا .

عند تمرض الطقل في المدرسه

عند شعور الطفل بالمرض في المدرسة أو في حال تعرضه لأي حادث سيقوم شخص من المدرسة بالأتصال بكم على الرقم المثبت في سجلات المدرسة , يجب عليكم أو الشخص المدون أسمه لحالات الطوارئ الحضور الى المدرسه لأستلام الطفل ويأسرع مايمكن . أن أغلب المدارس لديها شخص مدرب للقيام بالاسعافات الأوليه في الحالات التي يكون فيها المرض أو الحادث خطير . ستقوم المدرسة بطلب سيارة أسعاف وسيقوم شخص من المدرسة بمرافقة طفلكم .

الحساسيه أو المشاكل الصحيه

يجب أبلاغ المعلم عندما تكون لدى الطفل حالة مرضية معينة أو حساسية . وعند الحاجه لأخذ دواء مقرر خلال الدوام يتوجب ملأ استمارة خاصة بذلك

تحديث معلومات الأتصال

عند تسجيل الطفل في المدرسة يتم تدوين رقم هاتف المسكن والعمل وكذلك أسم ورقم هاتف صديق أو شخص آخر من العائلة لحالات الطوارئ . أن المعلمين يقومون بأستخدام هذه الأرقام







students belongings. Kindergarten students are expected to dress themselves although the teacher will help students who are still learning.

Field Trips

From time to time, the teacher will arrange for students to visit a museum, park or a theatre to see a play. The field trip is an important part of the classroom program. In the days before and afterwards, children work on material connected to the trip. The school requires your written permission for your child to participate in a field trip. Your child will either bring home a letter for you to sign, or a permission form may be a part of a registration package when your child began classes. Please sign the form and return it as soon as possible. You may be asked to pay an admission fee for your child to participate in some field trips. Teachers usually welcome parents who wish to accompany students on the field trip.

Observing Holy Days and Religious Accommodation

If your child is observing a religious holy day and will not be attending school, please call the school in advance to let them know that your child will be absent. The school will make reasonable efforts to accommodate the religious and faith practices of your family. Speak to the teacher or the principal for more information.





الأحتفال بالمناسبات الدينيه

عندما يقوم طفلكم بالأحتفال باية مناسبة دينية مما يجعله يتغيب عن المدرسة يرجى منكم أبلاغ المدرسة قبل ذلك الموعد . أن المدرسة ستبذل ما بأمكانها من أجل تسهيل أداء العائلة لمعتقداتها الدينية والأيمانيه . وللحصول على معلومات اكثر يرجى الأتصال بالمعلم أو مدير المدرسة لهذا الغرض .







to call you about your child's school work or in case of an emergency. If these numbers change, please notify the school. As you become settled, update the school regarding doctor's name and phone number.

Supervision of Students in the School Yard

Before classes begin, one or more teachers will be in the schoolyard for about 15 minutes before school starts. During recess your child is also supervised in the schoolyard. Students are not supervised at other times and you should not leave young children in the school yard early in the morning or late after school. If your child stays at school for lunch, the school will supervise your child.



Some schools have a dress code that describes what students may wear to school. Most schools require children to have a second pair of "indoor" shoes that they are not permitted to wear outside. These shoes stay at the school, and ensure the cleanliness of the school. The school may require older students to wear running shoes, shorts and t-shirts for physical education classes in the gym. If you have a concern about your school's dress code, speak to your child's teacher. Students are expected to play outdoors at recess and before and after school, except when it is raining. Make sure that your child is dressed for the weather. In winter, please ensure that students have winter coats, hats, scarves, and mittens. Label all outdoor clothing with your child's name, so teachers don't get confused about





للاتصال بكم في حالة حدوث أية حالة أضطراريه. وفي حالة تبدل هذه الأرقام يرجى منكم ابلاغ المدرسة بذلك. وكذلك بعد استقراركم يرجى أبلاغ المدرسة بأسم الطبيب ورقم هاتفه.

الاشراف على الطلبه في باحة المدرسه

قبل بدأ الدوام بخمسة عشر دقيقة يتواجد واحد أو أكثر من المعلمين في باحة المدرسه . وكذلك يتم الأشراف على الطلبة في فترات الأستراحة بين الدروس . ولايتم الأشراف على الطلبه خارج هذه الأوقات لذا يتطلب منكم عدم ترك الطلبة الصغار لوحدهم خلال هذه الفترات قبل وبعد أنتهاء الدوام . أما في حالة بقاء الطفل لغرض تناول وجبة الطعام ففي هذه الحالات تقوم المدرسة بالأشراف عليه .

الملابس المدرسيه

أن بعض المدارس لها نظام خاص حول الزي المدرسي توضح فيه ماذا يطلب من الطلبة أرتداؤه في المدرسة . أن أغلب المدارس تطلب من الأطفال جلب حذاء ثاني لامتعماله داخل المدرسة فقط ولايسمح بأستخدامه خارج المدرسة ويتم تركه داخل المدرسة حفاظا على نظافة المدرسة . قد تطلب المدرسة من الطلبة الكبار أرتداء حذاء رياضي وسروال قصير وفانيلة وذلك في حصص الرياضة البدنية . وفي حال وجود اي اشكال لديكم حول نظام الزي المدرسي يطلب منكم التحدث الى المعلم . ومن المتوقع أن يقوم الطلبة باللعب في باحة المدرسه أو خارج المدرسة قبل بدأ الدواء وبعد أنتهاءه وفي اوقات الاستراحة ماعدى الأيام الممطرة . وفي الشناء تأكدوا من أن طفلكم يجلب معه معطف شتوي وقبعة ووشاح وقفازات . يجب كتابة أسم طفلكم على كل تجهيزاته حتى لايلتبس الأمر على المعلم







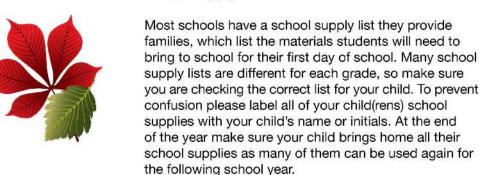


Moving Between Grades

When planning the classes for the next year, the school often mixes students from different classes. As a result, your child may not be with all of the same classmates during the next year of school. They will not have the same teacher during the next year of school.

School Supplies

School Supply Lists







قائمة التجهيزات المدرسية

أن أغلب المدارس تجهز العوائل بقائمة تجهيزات بالمواد المطلوب جلبها في بداية السنة الدراسية . أن أغلب التجهيزات تكون مختلفة بين مرحلة دراسية وأخرى لذا يجب أن يتأكد الأهالي من أستلام القائمة الصحيحة . ولغرض منع الألتباس يرجى منكم كتابة أسماء طفلكم على كل التجهيزات . وعند نهاية السنة الدراسية يجب التأكيد على طفلكم بجلب هذه المواد الى البيت لأنه قد يستفيد من بعضها في المرحلة الدراسية القادمة .

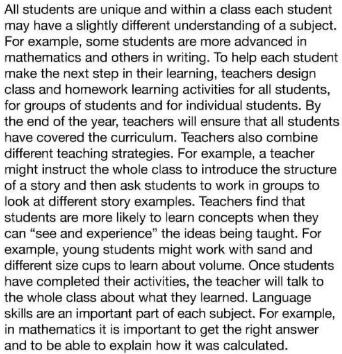






Teaching and Learning in the Classroom

How Children are taught







Teachers create problems for students to discuss and solve rather than emphasize the memorization of facts. In all subjects, students learn how to think critically. Students learn to sort out facts from assumptions, think logically, ask questions, form opinions about what they



التدريس والتعلم في الصف

كيفية تعليم الأطفال

كل الأطفال فريدون من نو عهم وفي كل صف در اسي يختلف الطلبة في مدى أستيعابهم لمادة دراسية معينة . وكمثال على ذلك فأن هناك بعض الأطفال متفوقون في الرياضيات بينما هناك آخرون متفوقون في الكتابة . ولمساعدة كل طالب بأجتياز الخطوة اللاحقة في مشواره التعليمي فأن المعلم يقوم بتصميم الفعاليات الدراسية الصفية والواجبات البيتية لتناسب كل الطلبة . وعند نهاية السنة فأن المعلم يحرص على أن يكون كل الطلبة قد أكملوا كل المنهاج الدراسي . كذلك يقوم المعلمون بمزج عدة أستر اتيجيات تعليمية وكمثال على ذلك قد يقوم المعلم بالطلب من كل الطلبة دراسة قصة كامله ثم يقوم بتقسيم الطلبة ألى مجاميع لدراسة قصص مختلفة . أن المعلمون قد وجدوا بأن الطلبة يتعلمون أكثر عندما يستطعيون رؤية وتجربة الأفكار التي يتم تدريسها. وكمثال على ذلك فأن الطلبة الصغار يعملون بالرمل وأكواب مختلفة الحجوم لمعرفة مفهوم حجوم المواد . وعندما ينتهي الطلبة من فعالياتهم يقوم المعلم بالتحدث اليهم حول الأشياء التي تعلمو ها . أن المواهب اللغوية مهمة جدا لكل المواد الدراسية وكمثال على ذلك فأنه في درس الرياضيات من المهم جدا التوصل الى النتيجة الصحيحة وفي نفس الوقت يتوجب أن يكون الطالب قادر على شرح كيفية التوصل ألى تلك النتيجة .



يقوم المعلمون بأبتداع مسائل لغرض مناقشتها والتوصل ألى حلها من قبل الطلبة بدلا من التأكيد على حفظ البديهيات فقط في كل المواد الدراسية يتعلم الطلبة كيفية التفكير النقدي وكذلك تعلم التمييز بين البديهيات و الأفتراضات ، والتفكير المنطقي ، وطرح الأمنئله ، وتكوين اراء حول الأشياء التي يتعلمونها



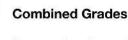




learn and express their opinions to the whole class. We live in a global community. Teachers design learning activities to help students appreciate the experiences and contributions of all peoples.

Working in Groups

Teachers sometimes organize students' desks so that students can easily work in groups. Working in groups helps your child learn to co-operate with other students, share responsibility and listen and learn from the opinions of other students. Your child will practice his or her English and develop skills such as how to research, form and test opinions, take initiative, pose questions and take risks.



Some schools combine students from two different grades in one class. In these classes, the teacher will ensure that students learn the curriculum for their grade. The teacher will design learning activities for the whole class as well as for students in each grade. Sometimes students have the same teacher for two years in a row. This can be an advantage because the teacher already knows the children's learning needs and has established a relationship with their families.

Textbooks and Learning Material

In Saskatchewan schools, students do not always have texts and workbooks for each subject that they go through page by page each day. In their learning







يعوم المعلمون الحيان بترابيب مناصد الصب التنهيل المعلم مجموعات أن العمل كمجموعات يساعد طفلكم ليتعود على التعاون مع الطلبة الأخرين ، والتشارك بالمسؤلية ، والتعلم من أراء بعضهم البعض . أن طفلكم سيمارس اللغة الأنجليزية ويطور مواهبه أو مواهبها عن طريق تعلم طريقة البحث وتكوين وأختبار الأراء وأخذ المبادرات وطرح الأسئلة وأخذ المخاطرات .

خلط المراحل المختلفه

تقوم بعض المدارس بجمع طلبة من مرحلتين مختلفتين في صف واحد .
وفي هذه الصفوف يحرص المعلم على تعلم طلبة كل مرحله لمادتهم
الدراسية . يقوم المعلم بتصميم فعاليات دراسية للمجموعة ككل وكذلك
لكل مرحلة على حدة . وفي بعض الأحيان يكون المعلم نفسه لمرحلتين
متتابعتين . ان هذه الحالة لها أيجابيات من ناحية كون المعلم على أطلاع
بأحتياجات الطلبة الدراسية وكذلك فأن المعلم بالاساس على صلة
ومعرفة مع عوائلهم .

الكتب الدراسية والمواد التعليمية

في مدارس مقاطعة ساسكاتشوان قد لا تتوفر كتب مدرسية لكل مادة در اسية مطبوعه بحيث يقومون بدر استها من صفحه ألى أخرى كل يوم.









activities, teachers use many different resource materials: text books, library books, the Internet, newspapers, videos and other sources of information

Education Policies

Provincial legislation requires all schools to observe certain policies and practices to protect children and help them be successful in school.

Equity for all Students

Your school is committed to a school environment where all students are treated with respect, dignity and understanding. Equity policies ensure that there is no discrimination because of race, ancestry, place of origin, color, ethnic origin, citizenship, religion, gender, sexual orientation, handicap and family status. The policies also ensure that the above are not barriers to success in school. If you have a concern, it is very important that you speak to the teacher or the principal.



Grade Placement According to Age

When students register for school, their grade placement is determined by their age, not by the grade they completed in their country of origin. However, when preparing learning activities, the teacher will consider the student's previous education.





المساوات بين كل الطلبة

ان مدرسة أطفالكم ملتزمة بتوفير أجواء دراسية تضمن المعاملة المتساوية لجميع الطلبة بالأحترام والكرامه والتفهم. أن سياسة المساوات تضمن عدم وجود أي تحيز من ناحية الجنس أو الأنتماء العرقي أو مكان الولادة أو اللون أو القومية أو المواطنة أو الدين أو الجنس أو الميل الجنسي أو العوق أو الوضع العائلي. كذلك تضمن هذه الأنظمة بأن لاتشكل هذه الصفات حاجزا دون النجاح في المدرسة. ومن بالغ الأهمية أن يتم التحدث الى المعلم أو مدير المدرسة عندما يكون لديكم أي أشكال.

توزيع الطلبه في المراحل الدراسيه حسب العمر

عند تسجيل الطلبة في المدارس يتم توزيعهم في المراحل الدراسية حسب الأعمار وليس حسب المرحله التي أنهوها في بلدانهم الأصلية . مع هذا فأن المعلم يحرص على أخذ بعين الأعتبار الماضي التعليمي للطالب عند أعداد الفعاليات الدراسية .









When a school staff member observes signs that someone may be abusing, mistreating or neglecting a child or if a student reports that something bad is happening to him or her, the law requires the teacher to inform the organization in your community that is responsible for protecting children (called the Department of Community Resources and Employment – Child Protection Unit).

School Attendance is Obligatory



The law requires students who are between 6 and 16 years of age to attend school. If your child is going to be out of school for a long time, tell the teacher ahead of time. Sometimes the teacher can suggest learning activities for your child while he or she is away from school.

Student Behavior

Code of Conduct



The school staff is committed to making the school free of negative factors such as abuse, bullying, discrimination, intimidation, hateful words and actions and any form of physical violence. Your school has a code of conduct that encourages problem prevention, peaceful problem-solving techniques and the creation of a safe and welcoming environment. The school and your child's teacher will develop rules to help students follow the code of conduct. The rules are explained to students



التعليم الألزامي

أن القانون يلزم كل الطلبة التي تتراوح أعمار هم من ستة ألى سنة عشر سنه بأرتياد المدارس . وعند تغيب الطالب لفترة طويله يتوجب أبلاغ المعلم قبل مدة لأنه في بعض الأحيان قد يقترح المعلم فعاليات دراسيه للطالب خلال فترة غيابه عن المدرسة .

سلوك الطالب

القواعد السلوكية

أن موظفي المدرسة ملتزمون بتوفير أجواء دراسية خالية من أي عوامل سلبية مثل الأساءه أو التسلط أو التمييز أو التخويف أو أي كلام أو عمل مسيء أو مبغض أو أي نوع من العنف الجسدي . أن مدرستكم تراعي قواعد سلوكية تشجع على منع حدوث المشاكل والطرق السلمية لحل المشاكل وتهيئة أجواء أمنة ومرحبة للجميع . أن المدرسة ومعلم طفلكم سيقومون بتطوير قواعد لمساعدة الطالب لأتباع هذه القواعد السلوكيه . أن هذه الضوابط يتم توضيحها للطلبه









and are usually posted in the school. The student handbook will also have a copy of the Code of Conduct. Anyone participating in a school activity including students, parents or guardians, volunteers, teachers and other staff members, is expected to follow the Code of Conduct. The Code of Conduct applies even when the activity is not on school property but is school related.

The Role of Parents in Behavior Problems

Some changes in your child's behaviour may be a normal part of adjusting to a new school, language and country. If your child's teacher has a concern about your child's behaviour or relationship with other students, he or she may contact you. The teacher will explain what he or she is doing at school to help your child and may have suggestions about what you can do at home. Working together, you and the teacher can give your child a consistent message about what behaviour is expected at school. If you have a concern, do not hesitate to contact the teacher.



With the teacher and principal's discretion, some behaviors can result in a suspension or expulsion. This is when the child is asked to take a certain amount of time off from school or out of the classroom (with the principal) or the child is asked to relocate to another school.

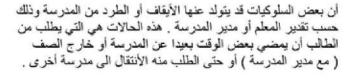




أن بعض التغييرات السوكية لطفلكم قد تكون عادية وذلك بسبب تكيفه مع مدرسة جديدة ولغة جديدة ووطن جديد. وعندما يتولد لدى المعلم أية ملاحظة حول سلوك طفلكم أو علاقته مع باقي الطلبة سيقوم هو أو هي بالأتصال بكم مسيشرح لكم المعلم مذا قام أو قامت به لمساعدة طفلكم وقد يقترح عليكم مايمكنكم عمله بهذا الخصوص في البيت . أن العمل المشترك بين الأهل والمعلم سيقوم بايصال رسالة موحدة الى الطفل عن كيفية سلوكه في المدرسة . وعندما يكون لديكم أية ملاحظة بهذا الخصوص لانتردوا بالأتصال بالمعلم .



السلوكيات التي يتولد عنها الايقاف أو الطرد من المدرسة أو تدخل الشرطه









Some behaviours that can result in a suspension or expulsion are:

- Fighting
- Threatening
- Swearing at a teacher
- Trafficking in drugs or weapons
- Robbery
- Use of a weapon to cause bodily harm, or to threaten serious harm
- Physical assault causing bodily harm requiring professional medical treatment
- Vandalism
- Sexual assault



The Saskatchewan Curriculum

In Saskatchewan, all publicly funded schools follow The Saskatchewan Curriculum. It describes what students are expected to know and be able to do in each subject area by the end of kindergarten and each grade. There are curriculum documents for each subject area: English, mathematics, science and technology, social studies, French, health and physical education and the arts. There is also a curriculum for kindergarten. Teachers use the curriculum documents to plan learning activities. School office staff can tell you how to obtain a copy of the curriculum documents.









ماذا يتعلم الطلبه

• التخريب الأعتداء الجنسي

المنهج الدراسى لمقاطعة ساسكاتشوان

أن كل المدارس الممولة من القطاع العام في مقاطعة ساسكاتشوان تتبع المنهج الدراسي للمقاطعة . أنّ هذا المنهج يشرح مامطلوب من الطُّلبة تعلُّمه ومامطلوب منهم أنجازه في كل موضوع در اسي في نهاية رياض الأطفال وفي نهاية كل مرحلة دراسية . هناك مناهج دراسية لكل مادة : اللغة الأنجليزية ، الرياضيات ، العلوم والتكنولوجيا ، الدراسات الأجتماعية ، اللغة الفرنسية ، الصحة والرياضة والأداب . كما أن هناك منهج دراسي لرياض الأطفال بستعمل المعلمون هذه المناهج لغرض تخطيط وتصميم الفعاليات الدراسية . يمكن لموظفي المدرسة اطلاعكم على طريقة الحصول على هذه وثائق هذه المناهج.







The Catholic Curriculum

In addition to the Saskatchewan Curriculum, students attending a Catholic school receive instruction on Religious Education. While Catholic schools share a "core curriculum" with all Saskatchewan schools, they also have another "core" which is unique to their identity and mandate to provide an education for students consistent with scripture, tradition, and the magisterium of the Catholic Church.

Students Who Are Learning English



Where necessary, your child's teacher will develop learning activities that suit your child. Depending on your child's English language skills, the teacher may change what your child is expected to learn or develop a learning activity that helps your child learn what other students are learning.

Special Education



Special Education programs provide extra support to help children with significant learning difficulties or special needs. Some children need short term help and others have complex learning and health needs. Children may need help because of physical, intellectual, emotional, behavioural, speech, language, vision or hearing difficulties or because of serious problems interacting with other people. Special education programs are also provided for students who are determined to be intellectually gifted. A lack of English language skills is not an indication of the need for Special Education.



المنهج الدراسي الكاثوليكي

بالاضافة الى منهج مقاطعة ماسكاتشوان فان الطلبة الذين يرتادون المدرسة الكاثوليكية يستلمون توجيهات أخرى فيما يخص التعليم الكاثوليكية تشترك بمنهج عام مع باقي مدارس المقاطعة الا أنها تمتلك منهج خاص يميز شخصيتها ويفوضها لتوفير تعليم لطلبتها متوافق مع الكتاب المقدس ، والتقاليد ، وتعاليم الكنيسة الكاثوليكية .



عندما تتطلب الضرورة فأن معلم طفاكم سيطور فعاليات دراسية تناسب طفلكم . وحسب كفاءة طفلكم باللغة الأنجيليزية فأن المعلم قد يبدل مامتوقع من طفلكم تعلمه أو يصمم فعاليات دراسية تساعد طفلكم تعلم مايتعلمه باقى الطلبة .

التطيم لذوي الأحتياجات الخاصة

أن التعليم لذوي الأحتياجات الخاصه يقدم دعم أضافي للطلبة الذين لديهم مشاكل أو صعوبات كبيرة في التعلم أو ذوي الأحتياجات الخاصة . أن بعض الاطفال يحتاجون الى مساعده لفترة قصيرة والبعض الأخر لديهم أحتياجات تعليمية وصحية معقدة . أن بعض الأطفال يحتاجون الى مساعدة لاسباب جسمانية أو فكرية أو عاطفية أو سلوكية أو لصعوبة في النطق أو اللغة أو النظر أو صعوبات في السمع أو حتى في مشاكل ناتجة عن صعوبة التفاعل مع الأخرين . كذلك يتم توفير مناهج درامية خاصة للطلبة ذوي المواهب الفكرية المميزة . أن النقص في قابلية تعلم اللغة الانجليزية لايعتبر مؤشر للحاجة الى تعليم خاص .









However, if your child is having difficulty with his or her school work or relating to other students, it may be a sign of a significant learning difficulty. Sometimes problems are a normal part of adjusting to a new language and school. Information about a student's academic skills in his or her first language, like a previous report card, often helps teachers identify the source of the student's difficulties. If you are concerned that your child may have a significant learning difficulty, talk to your child's teacher. The teacher has a number of informal ways to assess your child. If necessary, you or the teacher can request a formal assessment of your child.



The Report Card

Understand the Report Card

You will receive a report card three times a year in grades 1 to 8, usually in November, March, and June. The report card is an efficient way for you to monitor your child's progress through the school year, and identify areas that may need more attention and help.



If you have concerns about your child's academic progress, do not wait until the report card to speak to your child's teacher. Parents are encouraged to contact the teacher at any point in the year, if there is a concern.





بطاقة درجات الطالب (او بطاقة تقييم الطالب)

فهم بطاقة درجات الطالب

يتم تسليمكم بطاقة درجات الطالب للمرحلة الأولى ألى الثامنة وهذه البطاقه تحتوي على تقرير عن مستواه الدراسي ثلاثة مرات في السنة وذلك في شهر تشرين الثاني (أكتوبر) وآذار (مارس) وحزيران . تعتبر بطاقة الطالب وسيلة فعالة لمتابعة تطور طفلكم في المدرسه وكذلك تؤشر المواضيع التي تحتاج ألى أهتمام ورعاية أكثر .

و عند احساسكم بوجود أية مشكلة في تطور طفلكم تعليميا لا تنتظروا لحين أستلام بطاقة الطالب للتحدث ألى المعلم . وفي حالة وجود أي أشكال فأن الوالدين مرحب بهم لأن يتصلوا ويتحدثوا ألى المعلم في أية فرصة خلال السنة الدراسية .







How Teachers Determine your Childs Marks

Your child's teacher will review the various aspects of your child's work during the term: tests, individual and group projects, assigned work, homework, and daily class participation.

Kindergarten Report Cards

In Kindergarten, some schools hold activity conferences where parents come to watch their child perform certain activities, rather than evaluate the child. There are two periods during the year that this occurs.



The Parent Response Form

Attached to the report card is the response form. You should sign it and return it to the school with your child or bring it to the parent teacher interview. Some parents write comments on the form.

Following Your Child's Progress Between Report Cards

- Talk regularly with your child about school. You will get a sense of what is going well and what might be difficult.
- Ask your child to show you samples of his or her work and test results.
- Read with your child to observe his or her reading skills.
- Be positive and praise his or her efforts. It encourages your child to talk about school.
- If you have a specific concern, speak to the teacher.





بطاقة الطالب في رياض الأطفال

تقوم بعض رياض الأطفال بعمل مؤتمرات يحضرها الآباء والأمهات حيث يمكنهم مشاهدة فعاليات محدده يؤديها أطفالهم بدلا عن طريقة التقييم التقليدية . وتحدث هذه المؤتمرات مرتان في السنة .

أستمارة أجابة الوالدين

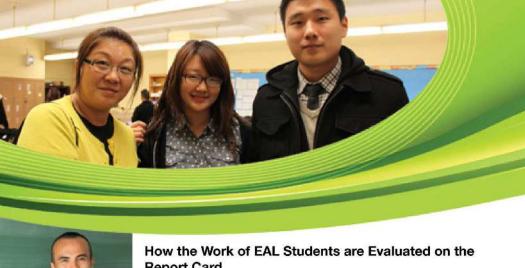
تقوم المدارس بأرسال أستمارة خاصبة مع بطاقة الطالب لغرض توقيعها وأعادتها ألى المدرسة مع طفلكم أو يمكنكم أحضار ها شخصيا . بعض الأباء والأمهات يدونون ملاحظاتهم على هذه الاستمارة .

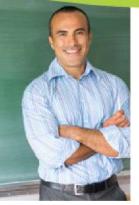
متابعة مستوى تطور طفلكم بين فترات استلام بطاقة الطالب

- تحدث دائما مع طفلكم حول المدرسة وبذلك يتولد لديكم أحساس حول الأمور التي تسير بيسر أوالتي يواجه فيها الطفل بعض المشاكل.
 - الطلب من طفلكم أطلاعكم على نماذج من عمله المدرسي ونتائج الأختيار ات
 - أقرأ مع طفلكم لمعرفة مستوى كفائته في القراءه .
 - يجب أن تكون أيجابي مع الطفل وتمتدح جهوده الن ذلك يشجعه للحديث عن المدرسة.
 - لاتتردد في التحدث مع المعلم عند وجود أية ملاحظة محدده.









Report Card

English as Second Language (EAL) students will need time to develop their skills in English. In some cases, a student does the same work as other students. In other cases, a student may do work that is different from what the other students are learning. If a student has recently arrived in Canada, the teacher may not give a number grade on the report card.



Parent Involvement and Good Communication with the Teacher

Your involvement helps your child be successful

In Saskatchewan schools, parents are encouraged to be actively involved in their child's education and to establish good communication with the teacher. Studies show that parent involvement helps your child be more successful. Good communication makes it easier for the teacher to understand your child and helps you understand what is happening in school. It will help make the adjustment to a different school system as smooth as possible.



Communicating With The Teacher

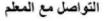
Teachers know that some parents who are learning English may find it difficult to talk to them. They appreciate the effort you make to talk to them about your child.



دور الوالدين وأهمية التواصل الجيد مع المعلم

تدخل الوالدين يساعد الطفل على النجاح

في مدارس ساسكاتشوان يتم نشجع الوالدين الأشراكهم الفعال في تعليم الطفالهم وكذلك نشجع التواصل الجيد مع المعلم . أن الدراسات تشير ألى ان تدخل الوالدين يماعد الطفل على النجاح . أن التواصل الجيد مع المعلم يسهل عليه فهم طفلكم ويساعدكم كذلك على معرفة مايجري في المدرسة . وكذلك يساعد طفلكم على التلائم ويسهوله مع أجواء المدرسة الجديدة .



أن المعلمين يتفهمون صعوبة تواصل الوالدين مع المعلم عندما يكونون هم في طور تعلم اللغة الأنجليزيه وكذلك يقدرون المجهود الذي تبذلوه في التحدث حول طفلكم .









What if I Don't Speak or Read English?

There are many ways that parents can help while they are learning English.

- Help your child organize his or her time to do homework.
- Talk to your child about what he or she learned.
- Read to your child in your first language or ask your child to read to you.
- Involve your child in the library and other enriching community programs.



Contacting a Teacher

Call the school office and leave a message for the teacher. Give the school office staff your name and number, your child's name and room number and the best time for the teacher to call you. Teachers can call you during the day or in the early evening.

Confidentiality

All conversations with teachers are confidential. The teacher will not share information about your child's schoolwork or family situation with other parents or community members.

School Communication with Parents

The school regularly gives information to your child to bring home, such as notices of class and school events, newsletters, permission forms for field trips and announcements about other important issues.





الأتصال بالمعلم

أتصل بالمدرسة وأترك رسالة للمعلم . أترك في الرسالة أسمك ورقم هاتفك وأسم طفلك ورقم القاعة الدراسية وأفضل وقت يمكن للمعلم الأتصال بك . يستطيع المعلمون الاتصال خلال النهار و في المساء .

سرية المعلومات

أن المعلمين يحافظون على سرية المعلومات و لا يسربون أية معلومات حول العمل الدراسي لطفلكم أو أية معلومة عن عانلتكم لأي شخص أخر من الآباء والأمهات الآخرين أو أي شخص أخر في المجتمع .

تواصل المدرسة مع الآباء والأمهات

أن المدرسة وبصورة دورية تقوم بأرسال معلومات مع الطفل لتوصيلها ألى ابويه مثل الفعاليات الصفية أو المدرسية والأخبار وأمتمارات الموافقة على الرحلات وأية أمور أخرى مهمة .









Homework

Homework is one way that parents can see how their child is doing in school. The amount of homework that is assigned will depend on your child's grade. All students are expected to read each night. Your child's teacher will explain his or her homework expectations.

If Your Child has no Homework

- Ask your child to show you what he or she did during the day.
- · Read to your child or have your child read to you.
- Encourage your child to do a puzzle or play a game that encourages thinking and talking.
- Talk to the teacher if your child repeatedly has no homework.

Meet the Teacher

Most schools provide an opportunity for parents to meet the teacher and learn about school programs. It may be called Meet the Teacher Night, Curriculum Night or Open House. This usually happens at the beginning of the school year.

Meet the Teacher Night is not the best time to discuss how your child is doing with the teacher, but you may make an appointment or arrange a phone call with the teacher, if you have a concern.









- أستفسر من الطفل ماذا أنجز خلال النهار .
 - أقرأ للطفل أو أطلب منه أن يقرأ لكم .
- شجع الطفل على حل لغز أو لعب لعبة مفيدة تشجعه على التفكير أو المحادثة.
 - تكلم مع المعلم عندما يتكرر عدم وجود الواجبات البيئية .

الأجتماع مع المعلم

أن أغلب المدارس توفر فرص للوالدين للقاء المعلم لمعرفة برامج المدرسة وتسمى هذه المناسبات ليلة الأجتماع مع المعلم أو ليلة المنهاج الدراسي أو الدعوة العامه المفتوحة . وغالبا ماتحدث هذه المناسبات في بداية السنة الدراسية .

أن هذه المناسبات ليمت هي الفرصه المناسبة للتحدث مع المعلم عن مستوى أداء طفلكم ولكن تستطيع من خلالها تحديد مو عد آخر أو الأتفاق على الأتصال هاتفيا في حالة وجود أية مشكلة أو أستفسار.









Meet the Teacher will provide you with more information on: / There may be a presentation on:

- homework expectations,
- · the key rules of behaviour for students, and
- how you can help your child at home?

Solving Problems

Talk to your child's teacher when you have a suggestion or a concern about your child. If your child is having a conflict with another child, speak to the teacher. Where possible, the school encourages and assists students to solve their own problems, but there are times when parents should get involved.



Encourage your child to speak to the teacher about the problem. Help your child practice explaining the problem. Remind your child that school rules do not allow fighting or harsh language to solve problems. Reassure your child that you will get involved if the problem isn't resolved.







الأجتماع مع المعلم سيوفر لكم معلومات أكثر / وقد يكون هناك محاضرات حول الأمور التالية:

- التوقعات حول الواجب البيتي .
- قواعد السلوك المهمة للطلبة .
- كيف تستطيع مساعدة طفلك في البيت .

حل المشاكل

يرجى التحدث مع المعلم اذا كان لديكم مقترح أو أي أشكال يخص طفلكم وكذلك عند حصول أية مشكلة بين طفلكم وطفل آخر . أن المدرسة تشجع الطلبة على حل مشاكلهم بأنفسهم ولكن هناك حالات تتطلب التدخل من الوالدين .



شجع طفاك على التحدث مع المعلم في حالة حدوث أية مشكلة . ساعد طفلك على التدريب على شرح المشكلة . ذكروا أطفالكم بأن انظمة المدرسة لاتسمح باللجوء ألى العراك أو استعمال الفاظ نابية غير مقبولة لحل المشاكل . أكدوا للطفل بأتكم ستتدخلون عندما لاتحل المشكلة .









Parent Teacher Interviews What Happens at a Parent Teacher Interview?

Parent teacher interviews are usually held twice a year, in November/December and in March. Parents are expected to attend the fall parent teacher interview and the March interviews will be scheduled at the request of the parent or the teacher. Your child will bring home a notice about the interview. Parent teacher interviews are conversations between the parent and the teacher about what is best for the child. It is a good opportunity for the parent and the teacher to discuss what each will do to help the child succeed in school. The interviews last 10 to 15 minutes. At the interview the teacher may explain the information in the report card and talk about how he or she is helping your child. The teacher will demonstrate what your child has learned by showing you examples of your child's work from the beginning of the term and comparing it to more recent work. The teacher may suggest how you can help your child at home. Some teachers encourage students to attend the interview to talk about their work. If there are issues that you want to discuss without your child present. arrange another interview with the teacher.



Parents often ask the teacher:

- How is my child progressing in learning English?
- In what subjects is my child learning the regular curriculum for the grade?
- In what subjects is my child receiving extra support?
 What kind of support?









ماذا يسأل الوالدين المعلم عادة:

- مامدى تطور طفلي في تعلم الأنجيليزية ؟
- في أية مادة يتعلم طفلي المنهاج الأعتبادي في هذه المرحلة الدراسية؟
- ماهي المواد الدراسية التي يستلم فيها طفلي مساعدة أضافية ؟ وماهو نوع المساعدة ؟







- · How much time should my child spend on homework?
- · How does my child interact with other students?

Getting Involved in Your Child's School

Volunteering

Schools encourage parents to volunteer for activities in the school. Parents volunteer to accompany students on field trips, work in the library, and listen to children read and to help in many other useful ways. Suggest to the teacher the names of books, newspapers, magazines or videos in your language or about your culture. Talk to the teacher about what is suitable for the classroom or the school library. Speak to your child's teacher about volunteering.

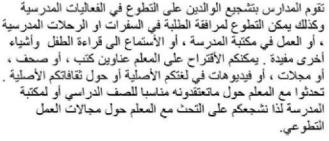


Your school may organize special events such as student performances and school fairs. From time to time, schools organize presentations about school related issues such as literacy, mathematics and how to help your child succeed. These events are a great way to spend time with your child and learn more about the school.









المناسبات والأجتماعات المدرسية

قد تقوم المدرسة بترتيب بعض المناسبات الخاصه مثل قيام الطلبة باداء بعض الفعاليات أو عمل معارض مدرسية . بين الحين والآخر تقوم المدارس بترتيب ألقاء محاضرات حول مواضيع مدرسية كمعرفة القراءة والكتابة ، أو الرياضيات أو كيفية مساعدة طفلكم على النجاح في المدرسة . أن هذه المناسبات هي فرص جيدة لقضاء بعض الوقت مع طفلكم والتعرف أكثر على مدرسته .













Funded by:

Financé par :

*

Immigration, Refugees and Citizenship Canada

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada